



ANJA K.LEE TRANSLATIONS

Transkreation:

Übersetzung + Adaption

Was ist Transkreation?

Unter Transkreation versteht man in der Übersetzungsbranche eine Übersetzung mit anschließender Adaption des Zieltextes. Grundlage der Überarbeitung ist ein Briefing, in dem der Kunde ganz konkrete Informationen zur Marke, Zielgruppe, Tonalität des Textes, etc. gibt. Hier wird viel stärker in den Zieltext eingegriffen als bei einer normalen Übersetzung. Gewöhnlich erfolgt die Überarbeitung in mehreren Schritten.

Brauche ich eine Transkreation?

Transkreation ist immer dann nötig, wenn es um das Markenimage, Ihr Image, das Image Ihres Unternehmens geht. Viele (aber nicht alle) Texte, die transkreativ bearbeitet werden, fallen in den Bereich Werbung. Hier eine Auswahl an Texten, die zunächst übersetzt und dann adaptiert werden sollten:

- ✓ Pressemitteilungen zu neuen Produkt-/Serviceangeboten
- ✓ Kundenzeitschriften
- ✓ Websites
- ✓ Newsletter (intern und extern)
- ✓ Lebensläufe
- ✓ Vorträge

Was kostet eine Transkreation?

Da zur reinen Übersetzung des Ausgangstextes noch die aufwändige stilistische Überarbeitung des Zieltextes kommt, werden Transkreationsaufträge nach Zeitaufwand abgerechnet. Anhand von Stundensatz und geschätztem Aufwand kalkuliere ich einen Projektpreis und eine Preisobergrenze, auf die Sie sich verlassen können. So erleben Sie auch hier keine bösen Überraschungen.